

CARTOGRAFÍA PARA UNA CÁTEDRA DE LITERATURA BRASILEÑA

MAPPING FOR A CHAIR IN BRAZILIAN LITERATURE

Recebido: 09/10/2025 Aprobado: 30/06/2026 Publicado: 31/07/2026

DOI: 10.18817/rlj.v10i01.4668

Lina Gabriela Cortés¹

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0002-9304-6264>

RESUMEN: Este artículo propone una reflexión autobiográfica, crítica y pedagógica sobre la conformación de la Cátedra de Literatura Brasileña en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. A partir del interrogante de Regina Dalcastagnè —«¿hasta dónde llega Brasil y qué aceptamos entender por literatura?»—, se reconstruye una trayectoria como estudiante, investigadora, traductora y docente en formación para situar los afectos como el motor principal de la investigación y la enseñanza. El texto examina las razones históricas y geográficas por las cuales Colombia consideró históricamente a Brasil como un «vecino distante» y detalla el recorrido personal que la llevó a romper esa distancia: desde el descubrimiento adolescente de la música y la poesía brasileñas hasta su formación de posgrado en Argentina y Brasil. Finalmente, se presenta el diseño de una cátedra que desafía los marcos canónicos y eurocéntricos mediante la inclusión de un corpus expandido e interdisciplinario.

ABSTRACT: This article offers an autobiographical, critical, and pedagogical reflection on the establishment of the Brazilian Literature Department at the Pontificia Universidad Javeriana in Bogotá. Starting from Regina Dalcastagnè's question—"How far does Brazil extend, and what do we agree to understand by 'literature'?"—the author reconstructs her journey as a student, researcher, translator, and teacher-in-training to position affect as the primary driving force behind research and teaching. The text examines the historical and geographical reasons why Colombia has historically viewed Brazil as a "distant neighbor" and details the personal journey that led the author to bridge that distance: from her teenage discovery of Brazilian music and poetry to her graduate studies in Argentina and Brazil. Finally, the author presents the design of a course that challenges canonical and Eurocentric frameworks through the inclusion of an expanded, interdisciplinary corpus.

En la introducción a su libro *Un retrato sin pared*, publicado por la editorial argentina Mandacaru, Regina Dalcastagnè se pregunta: ¿hasta dónde llega Brasil y qué aceptamos entender por literatura? Esa es la pregunta que atraviesa los seminarios que he dictado en la universidad Pontificia Universidad Javeriana, donde Brasil está presente como parte del corpus de las clases de literatura contemporánea, o donde es el tema central de los seminarios, como en el caso de la Cátedra de Literatura Brasileña. Y que parte de una experiencia situada, biográfica y de mi práctica como estudiante, investigadora, traductora, gestora cultural, escritora y docente, todas ellas en formación.

¹ Lina Gabriela Cortés Osma é doutoranda em Literatura pela Universidade de Buenos Aires. Sua pesquisa concentra-se no Cone Sul, particularmente em literaturas escritas em zonas de fronteira, portunhol e mobilidade cultural. Coordenou a antologia de escritas e músicas em portunhol Ñ, publicada pela Tinta Limón em 2025, e coordena e traduz o Dossiê de poesia brasileira contemporânea da revista eletrônica Círculo de Poesía. E-mail: cortes.lina@javeriana.edu.com

Crecí en un país que en términos taxonómicos tiene grandes similitudes con Brasil: desde la biodiversidad amazónica hasta la diversidad cultural que incluye diferentes lenguas indígenas y asentamientos poblacionales afrodiaspóricos como los quilombos y los palenques. Sin embargo, Colombia, a diferencia de los países del Cono Sur, no recibió flujos migratorios o intercambios culturales tan estrechos con Brasil, ya que, como era de imaginar, los mayores asentamientos poblacionales fronterizos con Brasil se construyeron en las fronteras del Cono Sur y no en las fronteras amazónicas; esto hizo explícito que el intercambio de todo tipo, incluyendo el lingüístico, fuera muy bajo, diríamos casi nulo. Estos factores fueron zanjando un imaginario que convirtió a Brasil en el llamado “vecino distante”. Sin embargo, el vecino distante estaba a punto de pasar a ser un país inquietante dentro de mi imaginación.

Cuando cursaba el último año en la secundaria, mi papá, que era parte del movimiento de salud por los pueblos, realizó un viaje a un encuentro del movimiento en Salvador de Bahía y Río de Janeiro. Con su viaje llegaron a casa CDs de MPB, “quadrinhos” y libros de poesía de Manuel Bandeira. Mi hermana y yo comenzamos a escuchar en el reproductor de casa canciones en otro idioma; algo indescifrable sucedió con el portugués, como un secreto escondido en nuestra biografía que ponía los oídos en el país más grande de Suramérica.

Con el tiempo, Brasil se fue instalando dentro de casa como un horizonte al cual llegar, algún día, en algún viaje. El portugués a través de la música que activamente comenzamos a buscar cuando nacía *YouTube* y la circulación de bandas independientes nos permitió tener acceso ilimitado a videos de música brasileña que creíamos que *ninguém conhecia* en Colombia. Así, fuimos formando con mi hermana una atarraya que atrapaba todos los brotes que resonaban con Brasil. Luego, vinieron las clases de portugués y entramos de lleno en la lengua, una que, por cierto, me resultó más emocionante que cualquier otra y más fácil de aprender, digámoslo así, una lengua que me permitió fascinarme por los idiomas, un terreno con el que había tenido tanta frustración a lo largo de mi adolescencia.

Con el tiempo, Brasil se fue quedando en nuestros afectos y yo comencé a estudiar Literatura. Un poco después de mitad de carrera, cuando comenzaba la búsqueda de un tema para mi tesis, apareció lo que sería mi primera investigación formal sobre literatura escrita en portugués. Durante la Feria del Libro de Bogotá del año 2012, cuando el país invitado era Brasil, me encontré con un libro, un poema largo

sobre el que escribiría mi tesis: *Poema sujo* de Ferreira Gullar. Comencé a leer la edición bilingüe de la editorial Corregidor que, para ese momento, eran las únicas ediciones que llegaban a Colombia de literatura brasileña y que, encima, eran escasas, prácticamente inexistentes dentro de las librerías de la capital.

El *poema sujo* me acompañó por varios años. Hice mi tesis y habité a mi manera los movimientos de Ferreira de un lugar a otro. Terminé en Argentina estudiando con los traductores de la edición con la que había trabajado en mi tesis de pregrado: Mario Cámara y, desde la virtualidad, Paloma Vidal, y escribiendo e investigando bajo la dirección de Lucía Tennina, con quien, sin proponérmelo, terminé haciendo un camino parecido.

Mi investigación en Argentina justamente se concentró en los puentes, los puentes de contacto de nuestros mundos lingüísticos y, por lo tanto, culturales, sociales, políticos: las fronteras de Brasil con los demás países de América Latina y sus portuñoles. Quizás fue esa fascinación que una vez en mi adolescencia y mi vida universitaria de pregrado tuve por Brasil y que en su momento, viviendo en Colombia, no encontraba prácticamente puentes con el español; quizás fue eso lo que más me sorprendió del portuñol, que regresaba a un lugar profundo de mis afectos y mi memoria, pero a más de seis mil kilómetros de distancia.

En mi experiencia como estudiante de posgrado, cursé seminarios, como ya lo mencioné, con Paloma Vidal, Lucía Tennina, Mario Cámara, Alejandra Mailhe, Florencia Garramuño, Gabriel Giorgi, Edgardo Dieleke, Suely Rolnik y Frederico Coelho, cuyos enfoques provienen de su trabajo de investigación en diferentes universidades de Brasil, Argentina y Estados Unidos.

Además, la formación y el enfoque de la maestría que cursé en Buenos Aires me permitió acercarme a un corpus novedoso donde los estudios de literatura brasileña dialogaban permanentemente con otros procesos artísticos como en el caso de los seminarios con Mario Cámara o el corpus de voces de las periferias de São Paulo y Rio de Janeiro como en el caso de Lucía Tennina, mi directora de tesis, cuyo trabajo también me acercó a Flora Süssekind, Djamilia Ribeiro, Regina Dalcastagnè, Amara Moira, Sony Ferseck, Marília García, Adelaide Ivánova, autoras que -salvo Flora Süssekind- conforman el catálogo de su propia editorial, Mandacaru, y que permite a través de la selección y la traducción conocer voces de la literatura contemporánea brasileña de diferentes lugares que no solo provengan de las ciudades más pobladas del país.

Asimismo, cursar en Río de Janeiro seminarios con João Camilo Penna, Luciana di Leone, Eduardo Coelho, Ary Pimentel y el grupo del “Laboratório da Palavra” del PACC/UFRJ me permitió aproximarme a otro corpus mucho más prolífico y que en muchos casos todavía no se encuentra traducido al español. Un corpus que también fue alimentado gracias a los debates de encuentros como Abralic - Associação Brasileira de Literatura Comparada – o Jornadas da Literatura en PUC-Río, o Move la América en UFRJ.

En definitiva, mi participación como estudiante en clases de literaturas brasileñas entre Argentina y Brasil fue transformando mi mirada sobre los procesos, los problemas y las preguntas investigativas que impulsaban los programas donde Brasil era un tema del corpus o el tema central del seminario.

Con mi investigación sobre producciones artísticas de la frontera Uruguay-Brasil y con la antología que desarrollé junto con las comunidades fronterizas de esa región publicada en la editorial argentina Tinta Limón he intentado abrir una rama más del campo de los estudios brasileños donde trato de acercar zonas colindantes con la poesía escrita en las periferias de Sao Paulo y Río, pero que están en márgenes más distantes de las grandes urbes, más bien localizadas en las fronteras de Brasil con América Latina. Esta investigación continúa en mi camino doctoral, que me desplaza al presente, donde en esta fase de escritura profundizo en mis investigaciones, sumando como codirector a Carlos Bonfim, investigador y profesor de la Universidad de Salvador de Bahía.

Hasta aquí intenté hacer un recorrido biográfico para situar los corpus de Brasil en las clases de literatura contemporánea y en el seminario de literatura brasileña que impartí en la Pontificia Universidad Javeriana como profesora de cátedra. La primera cátedra en Bogotá dedicada a explorar exclusivamente las escrituras y las literaturas de Brasil-esto también evidencia una ausencia de estudios críticos desde Colombia en el campo-. Este recorrido biográfico sitúa a los afectos en el centro, ya que en definitiva son los que impulsan a sostener y a promover los años de trabajo investigativo.

Ahora quiero concentrarme en la red que también se sostiene por diferentes formas del afecto; una de ellas es la red que pude generar con poetas contemporáneos de la escena carioca y cuyo trabajo presento traducido al español, incluso en algunos casos por primera vez, en el “Dossier de poesía brasileña contemporánea” de la revista electrónica “Círculo de poesía” y que conforman: Bianca

Monteiro Garcia, Leo Nunes, Vito Manoel Fortunato, Mabel Boechart, Orquídea Garcia, Lucas Ferreira, Alexia Carpilovsky, Rafael Zacca, Édipo Ferreira -hasta el momento de escritura de este texto- y cuyo trabajo me permitió establecer puentes de comunicación y diálogo entre autores de poesía contemporánea brasileña y poesía contemporánea colombiana a través de invitaciones virtuales de lectura, publicaciones en revistas independientes de poesía colombiana y un interés que poco a poco ha ido suscitando la poesía brasileña que aparece en ese dossier.

Pero también está la red que posibilita la formación de una cátedra de estas características en medio de una de las crisis de las humanidades más grandes de los últimos años en el mundo. La desfinanciación de proyectos de humanidades, la falta de horizontes, la precarización laboral de quienes nos dedicamos a la escritura, la investigación y la docencia, y la deserción alarmante de estudiantes en las universidades complejiza el escenario y las condiciones para sostener este tipo de experiencias. Sin embargo, es la red académica y no académica, la dirección de los programas, los horizontes políticos y culturales que se trazan lxs docentes, lo que sin duda permitió que naciera esta cátedra.

Elegir el sur global como centro de formación posgradual es una apuesta política. Así fue mi camino: una mirada al sur, una afirmación y una posibilidad de formación con becas estatales de universidades públicas que promueven la integración latinoamericana y el estudio dentro de la región, desde la Universidad de Buenos Aires, la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Federal de Río de Janeiro.

Desde el 2025 venimos pensando con Miguel Rocha profesor del Departamento de Literatura en la Pontificia Universidad Javeriana, la necesidad de conexiones con el sur global, que los investigadores y las investigadoras colombianas de Literatura estén más presentes en ese territorio y que traigan esas discusiones a las aulas, un poco a partir de la necesidad que hace algunos años tenía la Facultad en la que yo había estudiado Literatura, a partir de mi trayectoria como investigadora en formación, y como parte del eje de investigación que se comenzó a gestionar desde el semanario de literatura contemporánea que dicté entre julio y diciembre del 2025, organizamos este plan piloto, por decirlo de algún modo, una cátedra de autor teórico que terminó en Cátedra de Literatura brasileña contemporánea y donde he podido desplegar un corpus poco habitual para un programa de literaturas brasileñas, es decir, un programa alineado con el tipo de investigaciones que tanto me han

interesado a lo largo de mi formación y que son posibles ahora, en programas de Literatura como el de PUJ que intenta pensar un corpus expandido de los estudios literarios, un corpus donde quepan muchxs y donde las discusiones del presente atraviesen las aulas.

Este camino, el que venimos tejiendo en varios escenarios dentro de la Facultad: por un lado, la cátedra de carácter anual; por otro lado, el grupo de estudios brasileños que dirigimos junto al profesor Alejandro Múnera, sumado a la cátedra de Clarice Lispector que dicta la profesora Gina Saracceni. Espacios que intentan abordar temas diferentes del repertorio de estudios literarios de Brasil, pero que amplían el corpus de lxs estudiantes y que descentralizan las miradas eurocéntricas que recaen sobre la enseñanza de la literatura.

Al concentrarme en los estudios de las fronteras, un terreno poco estudiado dentro de Brasil, el tipo de crítica que me interesaba estaba más relacionada con ese traspaso o interacción entre diferentes campos del saber, dinámicas de ida y vuelta que se dan entre disciplinas, entre prácticas artísticas y entre preguntas de nuestro presente que potencian la formación dentro del aula, cruces casi naturales que a veces el disciplinamiento epistémico intenta aislar.

Por un lado, en el seminario de contemporáneas, la literatura brasileña aparece desde el inicio como un problema de fronteras, es decir, busca seguir explorando la pregunta propuesta por Delcastagnè y explora las fronteras y los textos escritos en diferentes portuñoles. Obras como *Viralata* del escritor artiguense Fabián Severo; *Mar Paraguayo* del paranense Wilson Bueno; *Xirú* del asunceño Damián Cabrera y poemas Yania Azucena. Además, de la antología Ñ donde aparecen diferentes artistas fronterizos que escriben en portuñol y referencias al trabajo de Douglas Diegues, Adalberto Müller y Néstor Perlongher.

Este corpus inicial ya problematiza diferentes instancias de consagración literaria y brasileña y propone revisar a la luz o a la oscuridad, diría Agamben, los problemas que hacen contemporánea la literatura.

Por otro lado, el recorrido también lo comprenden algunas investigaciones sobre los saraus, los slams de poesía en Río de Janeiro y São Paulo, permitiendo que dentro del aula se problematice no solo la instancia verbal, sino la instancia del libro como artefacto, la escena *falada* y la literatura como categoría fija.

Finalmente, dentro de este mismo seminario, hay un recorrido que pone atención en la escena de mujeres poetisas en Brasil que parte de mi interés en la obra

de Marília García y Adelaide Ivánova, pero también en el trabajo de Heloisa Buarque de Hollanda. También, en otros programas de literatura contemporánea, exploro autoras como Verónica Sttiger, que, si bien ya se puede localizar como una escritora de la escena literaria nacional, su trabajo *Opisanie Swiatta y Krakatoa* performa todo el tiempo con la instancia de la escucha y el habla, el sonido, la multiplicidad de voces y los tiempos geológicos en la literatura. O el trabajo de Ana Paula Maia, que trabaja con la alteridad de mundos posibles y que se instala en el debate de las autoras latinoamericanas del s.XXI.

Así, estos seminarios han ido proporcionando el terreno para construir finalmente una cátedra de estudios sobre Brasil, donde exploro algunos ejes de investigación que profundizan en el repertorio contemporáneo de literaturas brasileñas y que parten de problematizar, como dirían Caetano Galindo y Regina Dalcastagnè, la idea de un único portugués a propósito de la conformación del estado brasileño y la lengua nacional.

Sumado a esto, la discusión de Lucía Tennina sobre las operaciones críticas de la literatura brasileña; Diana Klinger con su trabajo sobre escritas de sí y giro etnográfico de los estudios literarios y el debate actual que presenta Alexandre Nodari con su trabajo sobre *A literatura como antropología especulativa* elaboran un corpus crítico que revela otra forma de pensar los estudios literarios y la crítica cultural.

Dentro del corpus de la cátedra brasileña se incluyen algunas líneas en sintonía con el trabajo que desarrolla el grupo de investigación *Praça Clóvis, un trabajo de mapeamento crítico de la literatura brasileña durante los últimos 55 años*². Y que incluye un eje de periferias y grupos marginales de los centros urbanos hegemónicos y letrados y un eje de disidencias sexuales.

Y si bien el repertorio de la cátedra lo componen autores como Carolina María de Jesús, Sony Ferseck, Itamar Vieira, Marília García, Bruna Lobato, Jaider Esbell, entre otros, lo interesante han sido las operaciones críticas que los estudiantes han desarrollado con esos autores.

Operaciones que incluyen trabajos comparativos entre autores colombianos como Arnoldo Palacios y Carolina María de Jesús, o entre Jaider Esbell y Abel

² Así lo mencionan en su página web <https://pracaclovis.com/>

Rodríguez, o expansión del corpus de trabajos de grado que incluyen a Sony Fersek, Fabián Severo, Ana Paula Maia, Marília García.

Estas operaciones demuestran la necesidad de continuar ampliando la visibilidad del repertorio, no solo de literatura brasileña, sino de otros materiales como películas, artes plásticas, performáticas, etc., dentro del campo de los estudios literarios y culturales dentro de Colombia.

Este tipo de espacios que he podido organizar dentro de la universidad es el resultado de estar atenta, inicialmente por un gusto musical, a la lengua y la cultura brasileñas, lo que terminó forjando, hasta estos años, un camino dedicado a estudiar la literatura brasileña de forma interdisciplinar, gracias a la investigación, los afectos y el trabajo in situ. Esto incluye exploraciones que van desde la creación y la traducción hasta la gestión y la docencia, y pretende, sobre todo, acercar al vecino distante, permitiendo ampliar y renovar los diálogos con la literatura colombiana, y así volver a preguntarnos hasta dónde llega Brasil y qué entendemos por literatura.

Referencias:

DALCASTAGNÈ, Regina. **Un retrato sin pared**: memórias, ausências y confrontaciones en la narrativa brasileña contemporánea. Tradução de Lucía Tennina. Buenos Aires: Mandacaru, 2022.

GULLAR, Ferreira. Poema sujo. **Edición bilingüe**. Traducción al español. Buenos Aires: Corregidor, 2008.

KLINGER, Diana. **Escritas de si, escritas do outro**: o retorno do autor e a virada etnográfica. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.

NODARI, Alexandre. **A literatura como antropologia especulativa** (conjunto de variações). São Paulo: Cultura e Barbárie, 2024.

PRAÇA CLÓVIS: **mapeamento crítico da literatura brasileira contemporânea**. Coordenação de Regina Dalcastagnè. Brasília: Grupo de Estudos em Literatura Brasileira Contemporânea (GELBC), Universidade de Brasília, 2025. Disponível em: <https://pracaclovis.com>. Acesso em: 1 ago. 2026.

TENNINA, Lucía. **Crítica anfibia**. Trenenmovimiento, 2025.